

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

marugElarA-jayantaSrI

In the kRti ‘marugElarA O rAghava’ – rAga jayantaSrI – SrI tyAgarAja
pours out his heart.

P ‘marug(E)larA O rAghava
A marug(E)la car(A)cara rUpa parAt-
para sUrya sudhA-kara IOcana (marugu)
C anni nIv(a)nucu antarangamuna
tinnagA vetagi telusukoNTin(a)yya
ninnE gAni madin(e)nna jAlan(o)rula
nannu brOva(v)ayya tyAgarAja nuta (marugu)

Gist

O rAghava! O Lord of the form of both moving and non-moving! O
Supreme Lord who is beyond everything! O Lord who has Sun and Moon as eyes!
O Lord praised by this tyAgarAja!

Why this screen (between You and me)?

Having searched my inner recess, I have directly perceived that
everything is You alone; (OR) having searched properly in my inner recess, I
have perceived that everything is You alone;

I shall not, in my mind, even think of anyone other than You; therefore,
please protect me.

Word-by-word Meaning

P O rAghava! Why (ElarA) this screen (marugu) (marugElarA) (between
You and me)?

A Why (Ela) this screen (marugu) (marugEla), O Lord of the form (rUpa)
of both moving (cara) and non-moving (acara) (carAcara)!

O Supreme Lord who is beyond everything (parAtpara)! O Lord who has
Sun (sUrya) and Moon - one who sheds nectar (sudhA-kara) - as eyes (IOcana)!

O rAghava! Why this (inner) screen?

C O Lord (ayya)! Having searched (vetagi) my inner recess (antarangamuna), I have directly (tinnagA) perceived (telusukoNTini) (literally understood) (telusukoNTinayya) that (anucu) everything (anni) is You alone (nIvu) (nIvanucu); (OR) having searched (vetagi) properly (tinnagA) in my inner recess (antarangamuna), I have perceived (telusukoNTini) (literally understood) (telusukoNTinayya) that (anucu) everything (anni) is You alone (nIvu) (nIvanucu);

I shall not (jAlanu) even think (enna) in my mind (madini) (madinenna) of anyone (orulua) (jAlanorula) other than (gAni) You (ninnE);

O Lord (ayya) praised (nuta) by this tyAgarAja! Therefore, please protect (brOvu) (brOvavayya) me (nannu);

O rAghava! Why this screen?

Notes –

Variations –

References –

¹ – marugu – screen - SrI tyAgarAja defines the screens in the kRti 'tera tIyaga rAdA' – rAga gauLipantu as 'mada matsaramanu lOni tera' – inner screens of pride and envy.

Devanagari

प. मरु(गे)लरा ओ राघव

अ. मरु(गे)ल च(रा)चर रूप

परात्पर सूर्य सुधा-कर लोचन (म)

च. अन्नि नी(व)नुचु अन्तरङ्गमुन

तिन्नगा वेतगि तेलुसुकोण्टि(न)य्य

निन्ने गानि मदि(ने)न्न जाल(नो)रुल

नन्नु ब्रोव(व)य्य त्यागराज नुत (म)

English with Special Characters

pa. maru(gē)larā ō rāghava

a. maru(gē)la ca(rā)cara rūpa

parātpara sūrya sudhā-kara lōcana (ma)

ca. anni nī(va)nucu antaraṅgamuna

tinnagā vetagi telusukoṅṭi(na)yya

ninnē gāni madi(ne)nna jāla(no)rula

nannu brōva(va)yya tyāgarāja nuta (ma)

Telugu

ప. మరు(గే)లరా ఓ రాఘవ

అ. మరు(గే)ల చ(రా)చర రూప

పరాత్పర సూర్య సుధా-కర లోచన (మ)

చ. అన్ని నీ(వ)నుచు అస్తరజ్ఞమున

తిన్నగా వెతగి తెలుసుకొణ్ణి(న)య్య

నిన్నే గాని మది(నె)న్న జాల(నొ)రుల

నన్ను బ్రోవ(వ)య్య త్యాగరాజ నుత (మ)

Tamil

ప. మఠ్ర(కే³)లరా ఓ రాక⁴వ

అ. మఠ్ర(కే³)ల శ(రా)శర ధ్రుప

పరాత్పర సులిర్య సుతా⁴కర లోశన (మఠ్ర)

శ. అన్నీ నీ(వ)నుచు అస్తరజ్ఞమున

తిన్నగా³ వెతగి³ తెలుసుకొణ్ణి(న)య్య

నిన్నే గాని మది(నె)న్న జాల(నొ)రుల

నన్ను బ్రోవ(వ)య్య త్యాగరాజ నుత (మఠ్ర)

మఠ్రవేనయ్యా? ఓ ఇరాకవా!

మఠ్రవేన్? అశవన మఠ్రము అశయాతనవఠ్రిన్

ఊరువత్తోనే! పరాపరనే! పరితి మతియ

కణ్ణకణ్ణాయుడాయోనే!

మఠ్రవేనయ్యా? ఓ ఇరాకవా!

యావుమ్ నీయెన (ఁనతు) ఊలత్తినీన్

శరివరత్ తేడి తెగిన్తుకొణ్ణేనయ్యా;

ఊణ్ణయన్ఠి మనతిల్ మఠ్రవరై ఁణ్ణవియలెన్;

ఁణ్ణక కాప్పాయయ్యా; తియాకరాశనాల్

పోఠ్ఠప్ పెఠ్ఠోనే!

మఠ్రవేనయ్యా? ఓ ఇరాకవా!

పరాపరన్ - యావఠ్ఠిఠ్ఠుమ్ అప్పాఠ్ఠపట్టవన్

Kannada

ప. మరు(గే)లరా ఓ రాఘవ

అ. మరు(గే)ల చ(రా)చర రూప

పరాత్పర సూర్య సుధా-కర లోచన (మ)

చ. అన్ని నీ(వ)నుచు అస్తరజ్ఞమున

ತಿನ್ನೆಗಾ ಪೆತೆಗಿ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ(ನೆ)ಯ್ಯ
ನಿನ್ನೇ ಗಾನಿ ಮದಿ(ನೆ)ನ್ನ ಜಾಲ(ನೊ)ರುಲ
ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮ)

Malayalam

೧. ಮರು(ಗೇ)ಲರಾ ಓ ರಾಫಲವ
೨. ಮರು(ಗೇ)ಲ ಏ(ರಾ)ಏರ ರೂಪ
ಪರಾತ್ಪರ ಸೂರ್ಯ ಸುಧಾ-ಕರ ಲೋಚನ (ಮ)
೩. ಅರನಿ ನೆ(ವ)ನುಚ್ಚ ಅನುರಂಜನಮುನ
ತಿನ್ನಗಾ ವೇತಗಿ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ(ನೆ)ಯ್ಯ
ನಿನ್ನೇ ಗಾನಿ ಮದಿ(ನೆ)ನ್ನ ಜಾಲ(ನೊ)ರುಲ
ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮ)

Assamese

೧. ಮರು(ಗೇ)ಲರಾ ಓ ಬಾಘರ
೨. ಮರು(ಗೇ)ಲ ಏ(ರಾ)ಏರ ರೂಪ
ಪರಾತ್ಪರ ಸೂರ್ಯ ಸುಧಾ-ಕರ ಲೋಚನ (ಮ)
೩. ಅನಿ ನೆ(ವ)ನುಚ್ಚ ಅನುರಂಜನಮುನ
ತಿನ್ನಗಾ ವೇತಗಿ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ(ನೆ)ಯ್ಯ
ನಿನ್ನೇ ಗಾನಿ ಮದಿ(ನೆ)ನ್ನ ಜಾಲ(ನೊ)ರುಲ
ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮ)

Bengali

೧. ಮರು(ಗೇ)ಲರಾ ಓ ರಾಘವ
೨. ಮರು(ಗೇ)ಲ ಏ(ರಾ)ಏರ ರೂಪ
ಪರಾತ್ಪರ ಸೂರ್ಯ ಸುಧಾ-ಕರ ಲೋಚನ (ಮ)
೩. ಅನಿ ನೆ(ವ)ನುಚ್ಚ ಅನುರಂಜನಮುನ
ತಿನ್ನಗಾ ವೇತಗಿ ತೆಲುಸುಕೊಣ್ಣಿ(ನೆ)ಯ್ಯ
ನಿನ್ನೇ ಗಾನಿ ಮದಿ(ನೆ)ನ್ನ ಜಾಲ(ನೊ)ರುಲ
ನನ್ನು ಬ್ರೋವ(ವ)ಯ್ಯ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ (ಮ)

Gujarati

પ. મરા(ગે)લરા ઓ રાઘવ

અ. મરા(ગે)લ ચ(રા)ચર રૂપ

પરાત્પર સૂર્ય સુધા-કર લોચન (મ)

ચ. અજિ ની(વ)નુચુ અન્તરદ્વામુન

તિજ્જગા વંતગિ તંલુસુકાંદિટ(ન)ય

નિજ્જે ગાનિ મદિ(નં)જ્જ જાલ(નો)રાલ

નજ્જુ ઓવ(વ)ય ત્યાગરાજ નુત (મ)

Oriya

ପ. ମରୁ(ଗେ)ଲରା ଓ ରାଘବ

ଅ. ମରୁ(ଗେ)ଲ ଚ(ରା)ଚର ରୂପ

ପରାତ୍ପର ସୂର୍ଯ୍ୟ ସୁଧା-କର ଲୋଚନ (ମ)

ଚ. ଅଜି ନୀ(ବ)ନୁଚୁ ଅନ୍ତରଦ୍વાମୁନ

ତିଜ୍ଜଗା ବେତଗି ତେଲୁସୁକୋଦିଟ(ନ)ୟ

ନିଜ୍ଜେ ଗାନ୍ତି ମଦି(ନେ)ନ୍ନ ଜାଲ(ନୋ)ରୁଲ

ନଜ୍ଜୁ ବ୍ରୋଞ୍ଜ(ଞ୍ଜ)ୟ ଡ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ମ)

Punjabi

ਪ. ਮਰੁ(ਗੇ)ਲਰਾ ਓ ਰਾਘਵ

ਅ. ਮਰੁ(ਗੇ)ਲ ਚ(ਰਾ)ਚਰ ਰੂਪ

ਪਰਾਤਪਰ ਸੂਰਜ ਸੁਧਾ-ਕਰ ਲੋਚਨ (ਮ)

ਚ. ਅੰਨਿ ਨੀ(ਵ)ਨੁਚੁ ਅਨਤਰਦ੍ਵਾਮੁਨ

ਤਿੰਨਗਾ ਵੇਤਗਿ ਤੇਲੁਸੁਕੋਦਿਟ(ਨ)ਯ

ਨਿੰਨੋ ਗਾਨਿ ਮਦਿ(ਨੇ)ਨਨ ਜਾਲ(ਨੋ)ਰੁਲ

ਨੱਨੁ ਬ੍ਰੋਵ(ਵ)ਯ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਮ)